Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)
Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ В ГЭК
Руководитель ООП
д-р филол. наук, профессор
_____ И.В. Новицкая
подпись
«__18__» ____июня____ 2019 г

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИЦИКАЦИОННАЯ РАБОТА БАКАЛАВРА

ИЗО- И АЛЛОМОРФНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЕДИНИЦ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИХ ПОЛЕЙ “TRAVEL” И “VIAJE” В АНГЛИЙСКОМ И ИСПАНСКОМ ЯЗЫКАХ

по основной образовательной программе подготовки бакалавров
направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика

Шевченко Станислав Викторович

Руководитель ВКР
д-р филол. наук, профессор
_____ Ю.В. Кобенко
подпись
«__18__» ____июня____ 2019 г

Автор работы
студент группы № 19501
_____ С.В. Шевченко
подпись

Томск – 2019

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение 4

Глава 1. Лексико-семантическое поле в лингвистике 7

1.1. Языка как система. Понятие системы и структуры 7

1.2. Полевой подход в лингвистике 8

1.3. Лексико-семантическое поле. Принцип построения ЛСП 11

1.3.1. Ядро и периферия лексико-семантического поля 12

1.3.2. Частотность единиц в лексико-семантическом поле 14

1.3.3. Лексико-семантическая группа 16

1.4. Лексико-семантическое поле как способ описания и сравнения семантики 17

1.4.1. Понятие и определение лексического и грамматического значения слова 19

1.4.2. Понятие и определение семы и семемы 19

1.4.3. Лексико-семантическое поле как способ отражения действительности 20

Выводы по 1 главе 22

Глава 2. Сравнительный анализ лексико-семантических полей “Travel” и “Viaje” 23

2.1. Построение и выделение единиц в лексико-семантических полях “Travel” и “Viaje” 23

2.1.1. Построение и выделение единиц в лексико-семантическом поле “Travel” 24

2.1.2. Построение и выделение единиц в лексико-семантическом поле “Viaje” 26

2.2. Определение частотности употребления единиц в лексико-семантических полях “Travel” и “Viaje” 28

2.3. Сравнение принадлежности единиц ЛСП к центру и периферии 30

2.3.1. Принадлежность единиц к центру и периферии в лексико-семантическом поле “Travel” 31
2.3.2. Принадлежность единиц к центру и периферии в лексико-семантическом поле “Viaje” 32
2.4. Сравнение содержания лексико-семантических полей в английском и испанском языках 32
2.4.1. Содержание лексико-семантического поля “Travel” 32
2.4.2. Содержание лексико-семантического поля “Viaje” 33
2.4.3. Сравнение содержания лексико-семантических полей “Travel” и “Viaje” 34
2.5. Переводческая имплементация полученных сравнительных данных 38
Выводы по 2 главе 41
Заключение 44
Список использованной литературы и источников 47
Приложение 1 52
Приложение 2 58

ВВЕДЕНИЕ

На сегодняшний день тема путешествия считается актуальной. Индустрия туризма является одним из самых важных рынков роста, в связи с чем вошла в ранг наиболее востребованных и привлекла внимание лингвистов самого разного профиля. Исследование текстов путеводителей имеет высокую практическую ценность, так как они обладают тесной связью с культурами, традициями и неверно переведенные единицы могут привести к недопониманию и конфликтам.

Актуальность настоящего исследования определяется следующим:

1) постоянно растущим объемом переводческой деятельности, особенно в области туризма;

2) регулярной необходимостью переводческой интерпретации единиц туристической лексики в связи с бурным ростом объемов путешествий;

3) потребностью в теоретическом обосновании лексико-семантических полей (ЛСП) для улучшения переводческой деятельности.

Таким образом, сопоставительное изучение ЛСП “Путешествие” на материале английского и испанского языков является востребованным и актуальным. Выделяемые алломорфные и изоморфные признаки направлены на оптимизацию переводческой деятельности в условиях межкультурной коммуникации. Под алломорфными признаками понимаются различные признаки; изоморфными признаками считаются схожие признаки.

ЛСП описываются в работах ряда ученых: Й. Трир является одним из первых ученых, который в своих трудах теоретически объяснял семантическое поле; Г. Ипсен ввел термин “поле” в лингвистику; Ю. Н. Караулов говорит о необходимости разделять такие понятия, как “лексико-семантическое поле”, “лексико-семантическая группа”, “тематическая группа”, “синонимические ряды” и “ономасиологические группы”. Тем не

менее, анализ и сравнение ЛСП “Путешествие” на материале английского и испанского языков ранее не проводились.

Цель работы – дать сравнительно сопоставительный анализ единиц ЛСП “Travel” и “Viaje” в английском и испанском языках.

Цель работы обусловила необходимость решения следующих **задач**:

1) выделить элементы ЛСП “Travel” и “Viaje” в системах английского языка и испанского языков;

2) определить частотность единиц в ЛСП “Travel” и “Viaje”;

3) определить принадлежность единиц ЛСП “Travel” и “Viaje” к центру и периферии;

4) сравнить содержание ЛСП “Travel” и “Viaje”;

5) определить переводческую аппликативность проанализированных и сравненных единиц.

Объектом исследования выступают ЛСП “Travel” и “Viaje” в английском и испанском языках, **предметом** – изоморфные и алломорфные характеристики ЛСП “Travel” и “Viaje” в английском и испанском языках.

Научная новизна заключается в том, что впервые дается сравнение и анализ ЛСП “Travel” и “Viaje” в английском и испанском языках.

Материалом исследования послужили 474 единиц, относящихся к ЛСП “Travel” в английском языке, 264 единиц, относящихся к ЛСП “Viaje” в испанском языке. Разница в количественном составе отобранных единиц обусловлена тем, что:

1) в английском языке 157 единиц, описывающих синонимичные, но имеющих разные смысловые оттенки, реалии;

2) в испанском языке 103 единицы являются многозначными, следовательно, одна единица может обозначать несколько понятий.

Источники: Исследование выполнено на материале первичных источников, которыми послужили образцы в количестве 474 лексических единиц, конституирующих ЛСП “Travel” в английском языке и 264 лексических единиц, конституирующих ЛСП “Viaje” в испанском языке.

В ходе исследования использовался корпус обще- и частнонаучных **методов**. К общенаучным методам относятся: синтез (обобщение результатов); анализ (выявление алломорфных и изоморфных характеристик ЛСП); метод статистической обработки данных. К частнонаучным (лингвистическим) методам принадлежат: сравнительно-сопоставительный метод и метод компонентного анализа.

Практическая значимость определяется возможностью использования полученных данных в качестве наглядных пособий лингвистами и переводчиками, которые занимаются исследованиями в области сравнения и сопоставления ЛСП и теории перевода, а также тем, кто заинтересован данной проблемой.

Цели и задачи определили **структуру** работы: выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

Во введении обосновывается актуальность и новизна исследования, формулируются цель и задачи, определяются объект и предмет исследования, описывается корпус использованных методов.

В первой главе “Лексико-семантическое поле в лингвистике” излагаются теоретические основы ЛСП, приводятся основные понятия, классификации, а также рассматриваются особенности языковых систем английского и испанского языков.

Во второй главе “Сравнительный анализ лексико-семантических полей “Travel” и “Viaje” в английском и испанском языках” дается сравнительно-сопоставительный анализ единиц ЛСП “Travel” и “Viaje” в английском и испанском языках.

В заключении излагаются основные результаты исследования.

Список использованной литературы насчитывает 55 источников.

В приложении приводится полный список исследуемых наименований в двух языках, английском и испанском.

Глава 1. Лексико-семантическое поле в лингвистике

1.1. Языка как система. Понятие системы и структуры

Современное языкознание отталкивается от утверждения о том, что язык является неким образом организованной системой. Системой считается такое целое, элементы которого закономерно связанны друг с другом и находятся в определенных отношениях [Новиков 1982, С. 60].

Разные лингвисты в свое время говорили о том, что язык представляет собой упорядоченное множество образов, как формальных, так и содержательных.

Важно отметить, что всякая единица языка не может существовать изолировано от лексической системы. Единицы не могут только осмысливаться единолично или сами по себе, но и в связи с другими, более крупными единицами, данные крупные единицы, собственно, и состоят из отдельных единиц, а также с мелкими единицами, которые входят в ее собственный состав. Любая система имеет иерархичную структуру, от крупного, собственно система, к меньшим, таким как подсистема, отражающей более узкие явления и понятия.

Для того, чтобы изучать и анализировать любую систему языка необходимо:

1) выделить элементы системы;

2) разгруппировать выделенные единицы, и выделить те отношения, при помощи которых единицы связаны друг с другом.

Все отношения, которые являются связующим звеном между элементами системы являются ее структурой.

В лингвистике остается открытым вопрос о том, чем является структура. Многие ученые утверждают, что структура в лингвистике делится на два понятия: отношения и связи. Вместе с этим некоторые лингвисты выступают против деления структуры на сегменты потому, что они говорят,

что данные понятия взаимозаменяемы и не имеют существенных различий [Ельмслев 1962, С. 240].

Однако, различия в этих понятиях есть. Русские языковеды В. М. Савицкий, О. В. Доладова в своих работах описали эти явления.

Отношение – нелинейная структура, которая опирается на логическое “ИЛИ”, другими словами, данное явление можно описать, как определенным образом организованное количество единиц.

Связь – линейная структура, которая опирается на понятие логического “И”, или количество единиц, организованное в виде цепочки. [Савицкий, Доладова 2017, С. 37]

Термины системы и структуры отражены в работах языковеда Г. П. Мельникова. По его мнению, системой является любое сложное единство, в котором могут быть выделены составные части – элементы, а также схема связей между элементами – структура. Структура, таким образом, входит в систему, как компонент [Мельников 1978, С. 76].

Однако, в современном языкознании является довольно противоречивым вопрос о том, что является элементом языка. Исходя из коммуникативной природы языка, элемент системы должен иметь в себе некий отрезок информации, следовательно, должен быть коммуникативным. Единица, которая несет в себе смысл слово. Из слов состоит вся система языка.

Рассмотренные выше понятия системы и структуры прямым образом связаны с таким понятием, как “поле”, в лингвистике.

1.2. Полевой подход в лингвистике

Лексический состав языка представляет собой некую совокупность связанных и зависимых между собой единиц. Все лексические единицы можно разделить на определенные группы, связанные с наличием или отсутствием определенных признаков, что указывает на различные типы семантических отношений между ними.

Термин “поле” был введен в лингвистику Г. Ипсеном, который рассматривает поле как некую совокупность единиц, которые объединены общим значением [Лавкова 2013, С. 279].

Немецкий ученый языковед Й. Трир является одним из первых ученых, который в своих трудах теоретически объяснял семантическое поле. По мнению Й. Трира понятийным (семантическим) полем является система определенным образом взаимосвязанных понятий, которые образуют некую структуру. Понятийное поле можно сопоставить с лексическим полем. В данном случае понятийное поле является планом содержания, а лексическое поле планом выражения [Щур 1974, С. 90].

В современной лингвистике существует большое количество мнений о том, что такое “поле”. Одной из доминирующих теорий является то, что: в языке существует определенный объем единиц, которые семантически объединены между собой, а также данные единицы могут вступать в более мелкие группы, с более узким значением, внутри одного семантического поля.

В настоящее время в лингвистике ученые языковеды акцентируют внимание на трех видах семантических полей:

1) функционально-семантическое поле;
2) ассоциативно-семантическое поле;
3) лексико-семантическое поле.

1. Функционально-семантическим полем является иерархичная система средств языка, которые взаимосвязаны между собой на принципе их функций в языке, где средствами языка являются морфологические, синтаксические, лексические средства и так далее. Элементы функционально-семантического поля связаны по принципу группировки языковых средств и их структурном взаимоотношении.

Семантическая категория является основным элементом любого функционально-семантического поля, под которым понимается та семантически неизменная единица, которая является ядром для других

языковых средств языка и объединяет их. Следовательно, под структурой данного поля подразумевается взаимосвязь центра и периферии, где структурным ядром является единица, которая более всего подходит для выражения какой-либо семантической категории.

В различных языках ядром одного и того же понятия могут быть разные языковые средства, например, в испанском языке нет категории вида, однако в русском языке данная категория есть, следовательно, в испанском языке используются другие средства для передачи данной категории.

2. Ассоциативно-семантическим полем в лингвистике называют такое поле, которое состоит из большого количества единиц, появляющихся в сознании на ассоциативной основе с ядром данного поля. Ассоциативно-семантическое поле само по себе не объективно, так, как выделение единиц в данном поле зависит от разных факторов (социальный статус, возраст, вид деятельности, профессия и так далее), следовательно, количество единиц и лексический состав поля может меняться [Щур 1974 С. 90].

Следует отметить, что в ассоциативно-семантическом поле не выделяют семантические связи между единицами, потому что можно придумать огромное количество несвязанных между собой ассоциаций к слову.

Швейцарский языковед Ш. Балли первым в своих работах описал ассоциативно-семантические поля и соотнес их с психолингвистическим подходом, который основывается на том, что в сознании любого человека существует ряд ассоциаций к определенному слову, а также связи между ними.

3. Лексико-семантическое поле представляет собой большое количество объединенных между собой единиц, ядром которого является конкретная лексическая единица.

1.3. Лексико-семантическое поле. Принцип построения ЛСП

Лексико-семантическое поле – сложным образом организованная система языка, которая состоит из большого количества связанных между собой элементов (лексических единиц) на основе семантики, имеющая четкую полевую структуру, т. е. ярко выраженный центр (ядро) и периферию.

В современной лингвистике ЛСП, как система, представляет собой одно из самых сложных, по своей структуре, понятий в лингвистике. ЛСП включает в себя настолько большое число единиц, которые все взаимозависимы различного рода отношениями и связями, что полный подсчет единиц и их систематизирование является сложным процессом, зависящим от обширности поля и парадигматических связей.

Однако необходимо отметить, что ЛСП является системой, так, как:

1) ЛСП имеет определенное множество единиц;

2) единицы ЛСП связаны между собой;

3) единицы ЛСП имеют иерархичность, т. е. в ЛСП есть гипонимы, единицы отражающие узкие понятия и гиперонимы, единицы с более широким значением, объединяющие единицы гипонимы;

4) единицы ЛСП обладают полифункциональностью, т. е. единицы могут употребляться и соотноситься с разными темами, употребляться чаще других, относиться к ядру ЛСП или периферии.

Языковая система с точки зрения лексики, представляет собой, большое количество единиц; существенное количество отношений между единицами; многие единицы в данной системе полисемантичные, т. е. имеют несколько значений, следовательно, одна единица может вступать в несколько разного рода связей.

Данные дают понять, что языковая система с точки зрения лексики является сложной. Следовательно, ЛСП считается наиболее крупным номинативным и семантическим (смысловом) кластером лексических единиц.

Важным критерием, который дает понять то, что лексика расценивается, как система является возможность распределить все лексические единицы, которые объединены между собой семантические, по “полям”. Такой метод называется в лингвистике идеографическим описанием. Советский ученый лингвист Л. Щерба в своих трудах о том, что важно каждую лексическую единицу соотносить с какой-то определенной темой или группой, особенно когда говорится о не родном языке [Щерба 1974, С. 295].

Идеографическое описание лексики с теоретической точки зрения помогает абстрагироваться от форм лексических единиц, т. е. оно помогает нам описывать лексические единицы с точки зрения их семантики. Идеографическое описание единиц в лексике связано с таким понятием, как тезаурус. Тезаурус – словарь, лексические единицы в котором распределены по неким тематическим кластерам.

Определенную сложность составляет формирование и последующая систематизация лексических единиц в ЛСП и далее по убыванию в группы, темы и т.д. Сложность состоит в том, что любое ЛСП имеет огромное количество единиц, множество связей между единицами, следовательно, их организация или структурирование, требует особой работы.

1.3.1. Ядро и периферия лексико-семантического поля

ЛСП представляет собой объединение лексических единиц ономасиологически и семасиологически, где под ономасиологическим объединением подразумевается то, что любое ЛСП имеет в своей основе ядро (по слово которое является гиперсемой, максимально отражает ЛСП), а под семасиологическим объединением понимается, что единицы ЛСП едино корреспондируются друг с другом по каким-либо критериям. Если два условия соблюдены, можно интегрировать единицы в общую систему, что и будет называться ЛСП.

Все единицы ЛСП имеют связь с той гиперсемой, которая отражает ЛСП. Однако, так, как лексические единицы употребляются в языке неравномерно и могут иметь много значений, некоторые единицы могут принадлежать к нескольким ЛСП, например, ключ (относится к роднику) – название того, откуда идет вода; ключ (замок) – относится к приспособлению для открывания двери. В языкознании принято считать единицей ЛСП слово, однако с семантической точки зрения оно должно иметь относящиеся к определенном ЛСП значение.

Все ЛСП имеют разную лексическую наполняемость, однако все они в тоже время обладают одинаковой структурой [Новиков 1999, С. 242-243].

ЛСП имеет четкую структуру. Оно состоит из ядра и периферии.

В ядро ЛСП входит прежде всего единица, которая отражает само поле и вокруг которой и образуется ЛСП. Многие лингвисты называют единицу, которая отражает само поле “названием поля”. В центр ЛСП также входят единицы, которые имеют наибольшую связь с названием поля, зачастую это синонимичный ряд данной лексической единицы.

Необходимо понимать, что не каждая лексическая единица может быть центром ЛСП и объединять вокруг себя другие единицы. Некоторые единицы могут иметь настолько обширное значение, что количество единиц может быть очень большим. Однако есть и такие единицы, которые обладают довольно специфическим значением и употребляются только в конкретной сфере деятельности, следовательно, набор единиц, относящийся к данному ЛСП, будет мал.

А. М. Кузнецов в своих работах пишет о тех единицах, которые наиболее подходят на кандидатуру названия и, следовательно, центра ЛСП. Данные лексические единицы обладают определенным набором характеристик:

1) центр ЛСП представляет собой единицу, которая имеет несложную морфологическую структуру;

2) лексическая единица, являющаяся центром ЛСП, должна иметь большой спектр связей с другими единицами;

3) центральная единица ЛСП должна иметь значимость;

4) единица не должна относиться к недавно заимствованной лексике;

5) ядро ЛСП должно иметь такую семему, которая будет шире остальных единиц в ЛСП [Кузнецов 1986, С. 86].

Любое ЛСП имеет центр или ядро, а также очень крупную по количественному составу периферию. Периферия ЛСП имеет три вида: ближняя периферия, дальняя периферия, край ЛСП. Данная система и является структурой ЛСП.

1.3.2. Частотность единиц в лексико-семантическом поле

Частотность – понятие в лексикологической статистике, используемое для того, чтобы выделить определенное количество единиц и проанализировать наиболее часто встречающиеся в языке лексические единицы (слова).

ЛСП имеет радиальную структуру с центром и крупной по составу периферией. Распределение единиц к центру и периферии основано на принципе честности.

В центр (ядро) ЛСП входят:

1) единицы, которые употребляются гораздо чаще остальных единиц в ЛСП;

2) единицы с обширным значением (полисемантичные лексические единицы);

3) единицы, которые имеют стилистически нейтральный окрас;

4) единицы, которые не употребляются только в определенном контексте, т. е. их значение понятно без контекста [Караулов 1976, С. 65].

Главным критерием для вхождения в центр ЛСП является наибольшая употребительность в языке.

К ближней периферии относятся единицы, которые употребляются меньше, чем единицы, относящиеся к ядру ЛСП, однако все так же нейтральны и имеют контекстуальную независимость (их значение понятно без какого-либо контекста).

Единицы, относящиеся к дальней периферии, употребляются гораздо менее чаще, чем единицы, относящиеся к ближней периферии, здесь можно встретить большое количество моносемантичных единиц. Дальняя периферия зачастую включает в себя единицы, которые имеют эмоциональную экспрессивность.

Крайняя периферия представляет собой наиболее удаленную от центра ЛСП группу единиц. Единицы, входящие в крайнюю периферию, являются наименее употребительными в данном ЛСП, зачастую это единицы сугубо однозначные, употребляющееся только в конкретной ситуации. Однако следует отметить, что к крайней периферии относятся единицы с широким значением, однако они употребляются в данном поле в третьем значении и соприкасаются с другими ЛСП. Крайняя периферия богата единицами с ярко выраженным стилистическим окрасом единиц. Историзмы и архаизмы также характерны для крайней периферии, т. к. данные единицы употребляются в языке довольно редко. Необходимо отметить, что к крайней периферии могут относиться единицы, использование которых в прямом или главном значении происходит в другом, не относящимся к данном ЛСП, поле, однако значение, которое лексическая единица имеет в данном ЛСП является малоупотребительным в языке [Попова, Стренин 2003, С. 125-126].

Итак, частотность в ЛСП играет важную роль при построении самого ЛСП. Она показывает, какие единицы относятся к центру (ядру), какие наиболее удалены и, тем самым, составляют периферию.

Частотность помогает распределить единицы в лексико-семантических группах внутри ЛСП, т. к. единицы, объединенные в ЛСГ, зачастую располагаются на одном уровне относительно центра (ядра) ЛСП.

1.3.3. Лексико-семантическая группа

На сегодняшний день существует несколько понятий лексико-семантической группы (ЛСГ).

По мнению Ф. П. Филина ЛСГ – определенное количество единиц, зачастую принадлежащие к определенной части речи, внутри ЛСП, которые объединены схожей семантикой. Ф. П. Филин утверждал, что синонимичные и антонимичные цепочки элементов, представляют собой вариации лексико-семантических групп [Попова 1989, С. 25].

Другой известный языковед Л. М. Васильев говорит о том, что ЛСГ и ЛСП являются очень схожими понятиями, своего рода синонимами, другими словами это можно описать как то, что ЛСГ, синонимичные и антонимичные цепочки элементов, объединение схожих по своему значению элементов считаются вариантом ЛСП [Васильев 1985, С. 55].

ЛСГ основана не только на принципе семантической близости входящих в нее единиц, но также предусматривает синонимическую, антиномическую связи между самими единицами. Следовательно, при исследовании ЛСГ необходимо учитывать, как единицы схожие между собой по значению, так и отличительные черты, связанные с грамматикой, словообразованием и так далее.

Все мнения по поводу ЛСГ схожи между собой и поэтому сложно понять точно, как выделять ЛСГ внутри ЛСП. Однако, четко видна одна большая разница в понятиях ЛСП и ЛСГ. Группа является подсистемой внутри большой системы, которой является поле. Следовательно, в ЛСГ объединятся понятия, которые имеют более узкие значения и более связаны между собой.

ЛСГ, как и ЛСП, имеет центр и периферию. В центре (ядре) располагаются нейтральные единицы, на периферии встречаются наиболее редко употребительные в языке.

Следует отметить, что некоторые единицы, входящие в одну ЛСГ, могут входить и в другую. Данный вывод справедлив и в отношении ЛСП.

Итак, под группой понимают определенную систему внутри большой мультисистемы, в который объединены единицы, относящиеся к одной части речи, наиболее близкие по семантике и по особенностям сочетания.

1.4. Лексико-семантическое поле как способ описания и сравнения семантики

Для того, чтобы дать характеристику лексическим единицам в языке, в настоящее время ученые языковеды склонны к употреблению в своих исследованиях комплексных лексических единиц. Одной из самых значимых комплексных единиц является ЛСП.

Существует некоторое количество трудов как русских, так и зарубежных лингвистов, которые используют ЛСП, как способ исследования лексического состава языка, а также сравнение и анализ с другими языками. Одной из самых важных вещей в исследовании является семантика лексических единиц языка. Это можно объяснить тем, что лексическая семантика представляет собой одну из наиболее трудных языковых аспектов. В лингвистике существует ряд препятствий при исследовании лексического значения. Можно легко заметить, что семантика лексической единицы всегда дается обособленно и никак не взаимосвязана с теми единицами, которые также описывают подробно реалию в языке. Одной из самых трудных вещей в описании лексики и лексической семантики единиц является большое количество единиц.

Немаловажно выделить, что наиболее значимой и самой главной функцией любой лексической единицы является наименование какого-либо предмета или объекта. ЛСП представляет собой один из самых полезных способов описания лексики языка и ее последующего анализа и сравнения. При помощи ЛСП можно:

1) выявить выражение определенной действительности в языке как системе;

2) определить иерархическую зависимость единиц, которая видна через такие понятия, как многозначность слова, схожесть или противоположность значения относительно другой единицы.

Язык является комплексной системой. Он может развиваться обособленно, однако язык способен быть тесно связан родством с другими языками. Следовательно, значение единиц в одном языке возможно, как полностью отличаться, т. е. являться свойственным определенному языку и не иметь аналогов в других языках, так и иметь полностью одинаковую семантику. Исследование и анализ языковой системы с точки зрения лексического состава подразумевает тщательный анализ семантики единицы, то, какое значение единица имеет, в какие ЛСГ она входит в одном языке и как подобная единица ведет себя в другом языке.

В современной лингвистике ученые языковеды склоняются к тому, что семантика слова является наиболее крупным сосредоточием знаний о культуре, в которой используется определенный язык, изменения, происходящие в языке и так далее [Вендина 1998, С. 6].

Любая лексическая единица имеет двустороннюю сущность, одной стороной является план содержания единицы, другой план выражения. Данные стороны слова, как лексической единицы, создают единую структуру. Без одной стороны не может существовать другая.

По мнению О. Л. Рублевой значением слова считается то, чем является его внутреннее или содержимое (ПС), то что находится внутри наружной части слова, под которой понимается фонетическое произнесение в речи, написание слова, т.е. план выражения (ПВ) [Рублева 2004, С. 42].

1.4.1. Понятие и определение лексического и грамматического значения слова

Наука, занимающаяся значением слова, его планом содержания, называется семасиология. В семасиологии выделяется два вида значения слова, лексическое и грамматическое, которые противопоставлены друг другу.

1. Лексическое значение – такое значение слова, которое является уникальным для конкретной единицы, т. е. даже единицы, представляющие собой синонимы к определенному слову, имеют разные смысловые оттенки, например, *travel, journey, trip* в английском языке хоть и считаются синонимами, однако они обладают собственной семантикой. Следовательно, лексические единицы имеют как разный ПВ, т. е. разное написание и разное произнесение, так и ПС.

2. Грамматическое значение – такое значение слова, которое не является уникальным, т. е. оно может быть свойственно нескольким единицам, зачастую, когда мы говорим к какой-либо грамматической части речи или форме, например, грамматическое значение “средний род” *солнце, море*.

Итак, важным отличительным признаком, отличающим лексическое значение от грамматического, является уникальность самого значения.

1.4.2. Понятие и определение семы и семемы

Единица может иметь как одно, так и много значений. Многозначные единицы являются такими единицами, которые отражают несколько понятий в своем значении. Данные значения могут быть синонимичные, иметь только небольшое отличие, однако они так же могут быть совершенно разными, никак не соотносящимся с другими значениями данной единицы. Разные значения полисемичного слова, ровно, как и значение моносемантичной лексической единицы, ученые языковеды обозначают семемой.

Для осуществления анализа единиц поля и их последующего сравнения необходимо отличать такие понятия, как семема и сема. Семема – каждое значения многозначного слова. Семы – мельчайшие частицы значения в составе семемы. Семы могут классифицироваться по разным основаниям: по содержанию, по относительному статусу при оппозиции семем и т. д. Каждая сема может быть классифицирована по всем перечисленным основаниям.

Иногда ученые лингвисты предлагают другую условную систематизацию сем, когда речь идет об обстоятельстве, в котором семемы находятся в оппозиции друг к другу, в том случае, когда можно обнаружить то, что семы, входящие в семемы, имеют разное положение (модальность). Семы входящие в состав семемы являются, как конкретными, так и могут иметь общий характер. Семы обобщенного характера являются обычно общими для группы сравниваемых слов. Ученые-лингвисты дают данным семам разные названия: В. Г. Гак называет подобные семы архисемами [Гак 1998, С. 325], И. В. Арнольд маркерами [Арнольд 2010, С. 346], по мнению О. Н. Селиверстовой семами обобщенного характера являются групповыми дифференциальными признаками [Селиверстова 2004, С. 81].

Когда речь идет о семах, имеющих конкретный характер, лингвисты дифференцируют семантику лексической единицы, как ее уникальную сущность, от остальных значений, которые противопоставлены друг другу. По мнению В. Г. Гака, конкретными семами являются дифференциальные семы, Дж. Катц называет их дистингвишерами, И. В. Арнольд именует данные семы индивидуализирующими или диагностирующими [Попова 1984, С. 5-51].

1.4.3. Лексико-семантическое поле как способ отражения действительности

То, как человек осознает окружающую его действительность, то, как определенная реалия мира отражается в его голове и как она реализуется в языке и речи говорит о том, что язык постоянно изменяется. Однако,

необходимо отметить, что лексические единицы не могут появляться из неоткуда и быть обособленными от языковой системы, т. е. единицы, появляющиеся в языке, всегда проходят интеграцию в систему. Определенная связка лексических единиц, объединенных по какому-либо значению, являются отражением взаимосвязей, которые имеют место быть в существующей реальности [Бочарова 2012, С. 64].

ЛСП представляет собой один примеров отражения существующих в действительности объектов, а также сложным образом сгруппированную структуру, которые данные единиц образуют.

Взгляды человека, которые находятся в его голове, на окружающую его действительность, имеют тесную взаимосвязь. В лингвистике данное явление называется ассоциацией [Крушевский 1883, С. 65-66].

Немаловажно отметить, что ассоциации отражают взгляды, которые человек имеет в своей голове, находят отражение в языке при помощи ассоциаций, следовательно, ассоциации представляют собой важнейшие процессы в конструировании лексики языка и ее семантики.

Любое ЛСП может иметь в своем составе разного рода семантические отношения: синонимические и антонимичные отношения, ассоциативные отношения многозначного слова, конверсионные отношения и так далее. Чтобы точно понять изменения в семантике единиц внутри ЛСП, имеет принципиальное значение, как уделять внимание изучению исторического изменения означаемого и означающего, так и принимать во внимание разные экстралингвистические факторы как: культурные, социальные, отношения человека к какой-либо действительности с точки зрения эмоций и так далее.

Таким образом, структурное представление лексического состава языка через ЛСП представляет собой отражение действительности. Объекты и их взаимосвязи в реальной действительности переходят в иерархическую систему языка (ЛСП) и образуют семантические группы внутри полей. Следовательно, реально существующие взаимосвязи между объектами находят отражение в семантических взаимосвязях лексических единиц.

Выводы по 1 главе

1. Язык представляет собой систему, состоящую из множества элементов, которые взаимосвязаны между собой. Под взаимосвязью понимается структура, которая образует единую и организованную систему. Единицы языка находятся в гиперо-гипонимических отношениях, где гиперонимом является единица, с широким значением, которая обозначает класс или родовое понятие, а гипонимом является единицей с узким значением и выражает частное понятие по отношению к другому, общему понятию.

2. Полевой подход в лингвистике является актуальным при исследовании лексического состава и системы языка. Полем в языкознании является сгруппированная радиальным способом система, которая имеет центр и расходящуюся в разные стороны периферию, единицы, которой взаимосвязаны друг с другом и имеют иерархическую структуру.

3. В ЛСП к центру относятся лексические единицы, встречающиеся наиболее часто и регулярно в языке, нежели единицы, располагающиеся на периферии ЛСП. ЛСП образует систему, состоящую из более мелких систем, под которыми понимаются ЛСГ. ЛСГ, как и ЛСП, образует систему связанных элементов, имеет центр и периферию. ЛСГ является подсистемой ЛСП, т. е. в нее входят единицы, относящиеся к одной части речи, имеющие более точное или узкое значение, в отличии от тематической группы, которая объединяет разные части речи.

4. Любая лексическая единица имеет двустороннюю сущность, одной стороной является план содержания единицы, другой план выражения. План содержания – значение лексической единицы. Лексические единицы могут быть однозначными и многозначными (полисемичными), где разными значениями слова считаются семемы. Реально существующие взаимосвязи между объектами находят отражение в семантических связях лексических единиц.

Глава 2. Сравнительный анализ лексико-семантических полей “Travel” и “Viaje”

2.1. Построение и выделение единиц в лексико-семантических полях “Travel” и “Viaje”

Построение ЛСП и выделение в нем единиц проведено в 3 этапа:

1) нахождение и выделение единиц, принадлежность которых к ЛСП “Travel” и “Viaje” в английском и испанском языках не вызывает сомнений;

2) выделение ЛСГ, в которые входят данные единицы, по тематическому принципу;

3) расположение ЛСГ по убыванию от центра к периферии ЛСП.

Для начала выбраны единицы, которые относятся к теме путешествие в английском и испанском языках. В данном случае наиболее важными источниками являлись тезаурусы, так как при их помощи можно понять, какие слова соотносят с ядром ЛСП или с центральным словом ЛСП. При помощи словарей возможно узнать, относятся ли конкретные выбранные единицы к ЛСП напрямую, и их отношение не вызывает сомнений, или же они связаны через метафорическое или переносное значение, которое напрямую не сопряжено с ЛСП.

Словари и тезаурусы наглядно демонстрируют, какие единицы расположены ближе к ядру ЛСП, а какие удалены настолько, что имеют крайне расплывчатую связь с центром ЛСП, а следовательно, не могут напрямую соотноситься с путешествием, например, в испанском ЛСП, большое количество единиц употребляются в переносном значении, следовательно, данные единицы не могут быть использованы, т.к. не имеют денотативное значение путешествия.

Все единицы поделены на группы. В английском и испанском языках выделено по четыре основные ЛСГ, которые объединяли в себе единицы, связанные между собой. Следует отметить то, что некоторые единицы могут

относиться к нескольким ЛСГ так, как языках существует большое количество слов, имеющих несколько значений – так называемые многозначные слова.

2.1.1. Построение и выделение единиц в лексико-семантическом поле “Travel”

За исходный минимум ЛСП “Travel” в английском языке выбраны единицы, которые больше всего ассоциируются с темой путешествие и принадлежат к ЛСП: travel, journey, trip, movement and holiday.

Travel **(n)**

1. Change of location, movement;
2. People who travel from place to place, traveler;
3. Undergo transportation as in a vehicle;
4. Undertake a journey or trip;
5. A movement though space that changes the location of something;
6. The act of going from one place to another;
7. Make a trip for pleasure;
8. Self-propelled movement;
9. Travel from place to place, as for the purpose of finding work.

Journey **(n)**

1. An act of travelling from one place to another, especially when they are far apart.

Trip **(n)**

1. A journey to a place and back again, especially a short one for pleasure or a particular purpose.

Movement **(n)**

1. An act of moving from one place to another or of moving something from one place to another.
2. An act of moving the body or part of the body.

Holiday **(n)**

1. A period of time spent travelling or resting away from home;
2. A period of time when you are not at work or school.

В дальнейшем из словарей “Cambridge Dictionary”, “Oxford Learner’s Dictionary”, а также “Meriam-Webster”, отобраны лексические единицы, которые относятся к ЛСП *travel* (n) и в толкование которых входят такие понятия, как *travel, journey, trip, movement and holiday.*

Кроме того, в список вошли слова, которые толкуются через слова или сочетания слов, используемых при толковании *travel, journey, trip, movement and holiday.*

Использованы словарные статьи из Merriam-Webster's Collegiate Thesaurus On-line; Roget's New Millennium Thesaurus, First Edition On-line; Urdang Lawrence, Oxford compact thesaurus; Dictionary of English Synonyms and Synonymous Expressions.

Интегральной семой для ЛСП “Travel” в английском языке является “передвижение, смена обстановки, поездка”. Данная сема присутствует практически во всех единицах ЛСП. В данное ЛСП входят четыре ЛСГ, выделенные на основе дифференциальной семы “Передвижение, смена локации” (282 единицы), “Путешественник” (68 единиц), “Использование транспорта для путешествия” (89 единиц), “Путешествие с целью отдыха” (35 единиц). В дальнейшем, при делении ЛСП на подгруппы более низкого уровня выделены следующие дифференциальные семы:

I. Передвижение, смена локации (282 единицы):

1. Change location, move (9 ЛЕ);
2. A movement though space that changes the location of something (31 ЛЕ);
3. The act of going from one place to another (182 ЛЕ);
4. Self-propelled movement (60 ЛЕ);
5. Travel from place to place, as for the purpose of finding work (3 ЛЕ).

II. Путешественник (68 единиц):

1. People who travel from place to place, traveler (58 ЛЕ);
2. Migratory (10 ЛЕ).

III. Использование транспорта для путешествия (89 единиц)

1. Undergo transportation as in a vehicle (89 ЛЕ).

IV. Путешествие с целью отдыха (35 единиц):

1. Make a trip for pleasure (22 ЛЕ);
2. Undertake a journey or trip (13 ЛЕ).

2.1.2. Построение и выделение единиц в лексико-семантическом поле “Viaje”

За исходный минимум ЛСП “Viaje” в испанском языке выбраны единицы, которые больше всего ассоциируются с темой путешествие и принадлежат к ЛСП: viaje, gira, excursión и movimiento.

Viaje **(sust.)**

1. Un viaje emprendido por placer;
2. Un viaje en un vehículo;
3. Vagando por;
4. Un viaje para algún propósito;
5. Viajero;
6. Trayecto de una parte a otra, en especial transportando una carga;
7. La calidad que tiene un carro.

Gira **(sust.)**

1. Excursión o viaje de una o varias personas por distintos lugares, con vuelta al punto de partida;
2. Serie de actuaciones sucesivas, en diferentes lugares, de una compañía teatral, de un artista, de un grupo musical, deportivo, etc.

Excursión **(sust.)**

1. Ida a alguna ciudad, museo o lugar para estudio, recreo o ejercicio físico.

Movimiento **(sust.)**

1. Acción y efecto de mover;
2. Estado de los cuerpos mientras cambian de lugar o de posición;
3. Desarrollo y propagación de una tendencia religiosa, política, social, estética, etc., de carácter innovador.

В дальнейшем из словарей “Real Academia Española”, “Diccionario de uso del español”, отобраны лексические единицы, которые относятся к ЛСП *viaje* (sust.) и в толкование которых входят такие понятия, как *viaje, gira, excursión.*

Немаловажно указать, что в данный список вошли единицы, которые толкуются через слова или сочетания слов, используемых при толковании *viaje, gira, excursión.*

Интегральной семой в данном ЛСП является “Передвижение с одного места в другое, смена обстановки, акт путешествия”.

Данная тема присутствует во всех единицах ЛСП.

ЛСП “Viaje” состоит из четырех ЛСГ: “Путешествие с целью отдыха” (38 единиц), “Путешественник” (89 единиц), “Передвижение, смена локации” (98 единицы), “Использование транспорта для путешествия” (39 единиц). В результате анализа интегральных и дифференциальных сем выделены следующие ЛСГ и подгруппы, аналогичные ЛСП “Travel” в английском языке:

“Viaje” (267 ЛЕ)

I. Путешествие с целью отдыха (38 единиц):

1. A journey taken for pleasure (Un viaje emprendido por placer) (17 ЛЕ).

II. Путешественник (89 единиц):

1. Viajero (89 ЛЕ).

III. Передвижение, смена локации (98 единиц):

1. The act of traveling from one place to another (Trayecto de una parte a otra, en especial transportando una carga) (58 ЛЕ);

2. A journey for some purpose (Un viaje para algún propósito) (17 ЛЕ);

3. Traveling or wandering about (vagando por) (23 ЛЕ).

IV. Использование транспорта для путешествия (39 единиц):

1. A journey in a vehicle (Un viaje en un vehículo) (6 ЛЕ);

2. The quality that a vehicle holds (La calidad que tiene un carro) (33 ЛЕ).

2.2. Определение частотности употребления единиц в лексико-семантических полях “Travel” и “Viaje”

Определение частотности употребления единиц в ЛСП велось при помощи программы “Sketch Engine”. После отбора всех единиц и составления ЛСП в английском и испанском языках понять, какие единицы наиболее частотны в употреблении и, следовательно, располагаются наиболее близко к центру, а какие находятся на периферии.

При помощи программы “Sketch Engine”, выделены ЛСГ на основе частности употребления единиц. В английском и испанском языках данные ЛСГ совпадают. Всего насчитывается в каждом языке четыре основные ЛСГ:

1) в английском языке: “Передвижение, смена локации” (282 единицы), “Путешественник” (68 единиц), “Использование транспорта для путешествия” (89 единиц), “Путешествие с целью отдыха” (35 единиц).

2) в испанском языке: “Путешествие с целью отдыха” (38 единиц), “Путешественник” (89 единиц), “Передвижение, смена локации” (98 единиц), “Использование транспорта для путешествия” (39 единиц).

Таблица 1 – Частность единиц в лексико-семантических полях “Travel” и “Viaje” в английском и испанском языках

№	Английский язык		Испанский язык	
	Лексико-семантическая группа	Частотность единиц	Лексико-семантическая группа	Частотность единиц
1	Передвижение, смена локации	1,982,347	Путешествие с целью отдыха	1,234,950
2	Путешественник	543,896	Путешественник	499,890
3	Использование транспорта для путешествия	459,143	Передвижение, смена локации	249,309
4	Путешествие с целью отдыха	258,900	Использование транспорта для путешествия	112,002

Частотность в таблице отражает количество использования всех единиц в языке, относящихся к определенной группе.

Полученные данные в таблице свидетельствуют о том, что количество единиц в ЛСГ не свидетельствует о частотности использовании единиц.

Все ЛСГ расположены по порядку, от группы с единицами, встречающимися наиболее часто в контексте путешествия и к ЛСГ, единицы которой отдалены от ядра ЛСП. Несмотря на то, что ЛСГ совпадают в обоих языках, наблюдается различие в употреблении единиц, что свидетельствует о разном восприятии физической и социальной среды.

В результате подсчета было выявлено процентное соотношение ЛСГ.

Таблица 2 – Процентное соотношение лексико-семантических групп

№	Английский язык		Испанский язык	
	Лексико-семантическая группа	Процентное соотношение	Лексико-семантическая группа	Процентное соотношение
1	Передвижение, смена локации	59,4%	Путешествие с целью отдыха	14,2%
2	Путешественник	14,3%	Путешественник	33,3%
3	Использование транспорта для путешествия	18,7%	Передвижение, смена локации	36,7%
4	Путешествие с целью отдыха	7,3%	Использование транспорта для путешествия	14,6%

Исходя из процентного соотношения явствует, что самое большое количество единиц имеет ЛСГ “Передвижение, смена локации” в английском и испанском языках, 59,4% и 36,7% соответственно. Группа с наименьшим числом единиц “Путешествие с целью отдыха” 7,4% и 14,2% соответственно.

2.3. Сравнение принадлежности единиц ЛСП к центру и периферии

Сравнение принадлежности единиц к центру и периферии проведено при помощи программы “Sketch Engine”, которая наглядным образом показывает, какие единицы расположены ближе к ядру ЛСП, а какие находятся наиболее далеко от него.

Через частотность определена структура ЛСП. Все единицы ЛСП распределены по группам.

Единицы, расположенные ближе всего к центру ЛСП, наиболее близки семантически к названию поля. Таким образом, зачастую в состав любого ЛСП входят синонимы, наиболее близкие к названию ЛСП. Данные лексемы

являются нейтральными и наиболее употребительными в речи. Кроме того, единицы, образующие ядро поля, имеют большое количество синонимов, различающихся сферой употребления или экспрессивной оценкой понятия “Путешествие”, как в английском языке, так и в испанском.

Основываясь на полученных данных, выделены ЛСГ внутри ЛСП.

Количество единиц в ЛСГ не говорит том, что данная группа расположена ближе к ядру поля.

2.3.1. Принадлежность единиц к центру и периферии в лексико-семантическом поле “Travel”

Выявлено, что наиболее близкими к центру ЛСП в английском являются синонимы, например в *journey, trip, voyage.* Данное явление свойственно любому ЛСП.

В английском языке видно, что наиболее близкими к центру поля являются единицы, относящиеся к передвижению и смене локации. ЛСГ “Передвижение, смена локации” является самой большой и ее единицы расположены ближе к ядру поля.

ЛСГ “Путешествие с целью отдыха” расположена наиболее далеко от ядра поля.

Группа “Путешественник” по удаленности от центра расположена на 2 уровне. В процентном соотношении, в английском языке данная группа составляет 14,3%.

ЛСГ “Использование транспорта для путешествия” по удаленности от центра ЛСП расположена на третьем месте в английском языке. В процентном соотношении данная группа занимает 18% от общего количества единиц.

2.3.2. Принадлежность единиц к центру и периферии в лексико-семантическом поле “Viaje”

Выявлено, что наиболее близкими к центру ЛСП в испанском языке являются синонимы, например, *visita, recorrido.*

ЛСГ “Путешествие с целью отдыха” расположена ближе всех групп к ядру данного поля, однако по количеству единиц она является самой маленькой (14,2%) группой.

В испанском языке единицы ЛСГ “Путешествие с целью отдыха” расположены ближе всех к центру поля.

ЛСГ “Путешественник” составляет 33,7%, что практически в два раза больше, чем в ЛСП “Travel” в английском языке. Единицы входящие в ЛСГ “Путешественник”, можно отнести и к группе “Путешествие с целью отдыха” и “Передвижение, смена локации”. Следовательно, в английском и испанском языках данная группа расположена да втором уровне по удаленности от центра.

ЛСГ “Использование транспорта для путешествия” по удаленности от центра поля расположена на четвертом месте в испанском языке. В процентном соотношении занимает 14% от общего числа единиц поля.

2.4. Сравнение содержания лексико-семантических полей в английском и испанском языках

2.4.1. Содержание лексико-семантического поля “Travel”

В английском языке, из отобранных 474 единиц 358 принадлежат к стилистически нейтральной лексике, например, *to move, to go, to locomote, to make a motion, to come*. 98 относятся к сниженной лексике, например*, belly-land, fly-by, conk*. 10 относятся к устаревшей лексике, например, *junket, vagabond*. 8 единиц используются с пометой “литературное”, например, *ply, stagecoach* (archaic) ‘a large carriage pulled by horses, that was used in the past to carry passengers’.

Среди единиц, которые относятся к сниженной лексике, 10 единиц используются в словарях с пометкой “разговорное”, например, *red-eye* (разг.) ‘a flight in a plane at night, on which you cannot get enough sleep’. А также в качестве примера можно привести *belly-land* (разг.) ‘rough landing’.

Многие единицы, которые относятся к сниженной лексике, можно отнести к сленгу. Такие единицы в основном относятся к ЛСГ “Передвижение, смена локации” и зачастую, когда говорится о перелетах, например, *buzz* (сленг путешественников) ‘to fly low; nonstop’ (сленг) ‘a scheduled trip by plane’. Два из них используются с пометой “disapproving” пренебрежительное, *junket* (informal, disapproving) ‘a trip that is made for pleasure by somebody who works for the government, etc. and that is paid for using public money’.

Необходимо отметить, что 15 единиц относятся к американскому варианту английского языка. Зачастую эти слова принадлежат к ЛСГ “Передвижение, смена локации”, например, *red-eye, streetcar*.

2.4.2. Содержание лексико-семантического поля “Viaje”

В испанском языке из отобранных 264 единиц 179 относятся к стилистически нейтральной лексике, например, *viaje, gira, pasajero, conducir, dejar*. 66 единиц принадлежат к сниженной лексике, например, *carrito, buga, merodeo*. 19 единиц употребляются с пометкой “литературное”. В испанском языке не зафиксированы единицы, которые причисляются к устаревшей лексике.

Среди единиц, которые имеют отношение к сниженной лексике, 37 единиц используются с пометкой “разговорное”, например, *garbeo* (разг.) ‘небольшая прогулка’, *polizón* (разг.) ‘безбилетный пассажир’. Многие единицы, причисляющиеся к сниженной лексике, относятся к сленгу и жаргонизмам, например, *buga* (сленг) ‘тачка, автомобиль’. Однако, практически все из них имеют пренебрежительный оттенок, например, *gringo* (пренебрежительный) ‘янки, паршивый американец’.

Факт, из отобранных 264 единиц 64 употребляются только в странах Латинской Америки. Зачастую это слова с пометой “разговорное” и “пренебрежительное”, например, *gringo* (Коста-Рика), *buga* (Куба), *toqui* (Центральная Америка).

2.4.3. Сравнение содержания лексико-семантических полей “Travel” и “Viaje”

В современной лингвистическое литературе отсутствует анализ *путешествия* и смежных понятий, предпринятый с точки зрения сопоставления, или анализ, с помощью которого можно обнаружить сходства и различия между ЛСП, которые ассоциируются с понятием *путешествие,* которые используются в различных словарях, и в большинстве случаев предполагаются тождественными.

В литературе, а особенно философской, авторы зачастую выражают свою точку зрения. Однако сами слова *travel* и *viaje* сами по себе несут тучку зрения и отражают идеологии, мировоззрения, которые господствуют в обществе. Поэтому при сравнительном анализе семантических полей необходимо отгородить собственную точку зрения от той, которая заключена в лексических единицах, как *travel* в английском языке и *viaje* в испанском языке.

При беглом взгляде на ЛСП “Travel” в английском языке и “Viaje” в испанском языке, может показаться, что данные поля полностью соответствуют друг другу, например, оба ЛСП имеют схожие ЛСГ, “Путешественник”, “Передвижение с целью смены локации” и так далее. Более того, и *travel* и *viaje* могут использоваться с предлогом *for/por*: *travel for pleasure, Un viaje por placer*. Однако, несмотря на это сходство, данные предлоги не взаимно заменяемы, например, в испанском языке *viajar por el agua* нельзя передать в английском языке при помощи предлога *for*, в данном случае используется предлог *by*: *travel by water*.

Использование предлога *de* в испанском языке, например, такие выражения, как *viaje de negocios, viaje de trabajo, viaje de estudios* и так далее в английском языке будут использоваться без предлогов, и порядок слов в конструкции будет конвертирован. Например, *business trip (viaje de negocios, viaje de trabajo), study trip (viaje de estudios)*.

Обращает на себя внимание наличие в английском языке ряда синонимов к слову *travel*, как *journey, trip*. На первый взгляд, они полностью взаимно заменяемы и являются абсолютными синонимами. Но, как видно из определений, это не совсем так:

- *Travel* 'going to another place (in general)', например, *travel agency, travel expenses, air travel;*
- *Trip* 'the act of going to another place and returning or short visit', например, *return or round trip, day trip;*
- *Journey* 'one piece of travel (long distance)', например, *outward journey, overnight journey.*

Как видно из определений, все единицы имеют хотя и схожее, но все же разное значение. При переводе на испанский язык присутствует семантическая эквивалентность. В испанском языке все три слова будут передаваться при помощи *viaje,* например, *travel agency 'agencia de viajes', round trip* 'viaje ida y vuelta', *outward journey* 'viaje de ida'. Данная единица, *viaje*, имеет то же самое семантическое содержание что *travel, trip, journey*, но отличается по способу передачи данного содержания. В данной лексеме присутствует дистанционный и временной компонент, которого нет в определении слова *viaje,* ни в определении его ближайших синонимов. Данное явление можно объяснить тем, что менталитет англоговорящего человека довольно сильно отличается от того, как думает испаноговорящий.

Многое из того, что справедливо и обыденно для культуры англоговорящего человека, совершенно не понятно для испаноговорящего, а следовательно, отсюда выходят различия понятий. Исходя из значений слова *travel* и *viaje,* можно заметить, что первым значением слова *travel* будет

‘change of location, movement’. Существует ряд синонимов, связанных с движением и дистанцией. Однако в испанском языке *viaje* означает *Un viaje emprendido por placer* ‘поездка с целью отдыха’. Имеет значение то, что в английском языке сам процесс движения находится на первом плане, при этом не важна цель. В испанском языке, на первом плане стоит отдых. Исходя из этого можно сказать, что travel и viaje не означают совсем одно и тоже.

В английском и испанском ЛСП наиболее актуальной является тема передвижения. Основой ЛСП являются единицы, которые так или иначе связаны с движением, ходьбой или сменой обстановки. В обоих языках эта тема представлена большим количеством единиц. Однако, существует различие в семантике этих единиц. Если рассмотреть единицы, в английском языке, то большинство из них будут связаны с быстротой перемещения, даже с элементом резкости, например, *jog, trot, lope, dogtrot* или *march, marching, route march.* Однако в испанском языке большинство единиц имеют совершенно противоположное значение. Большое количество единиц, связанных с движением, имеют значение *гулять, неторопливо ходить без особой цели,* например, *ambladura* ‘идти легким шагом’, *andar sin prisa* ‘ходить без спешки’*, vagar* ‘блуждать, странствовать’.

Конечно, в испанском ЛСП есть единицы передвижения с элементом быстроты, но их количество в соотношении с английским полем будет существенно отличаться.

При сравнении подгруппы “Путешественник” обнаружено сходство в тематической сфере. Первое, что бросается в глаза в английском и испанском ЛСП, это большое количество единиц, относящиеся к теме “*moving from place to place in search of work* и *migratory”.* Однако их семантика совершенно разная. В английском языке единицы, относящиеся к данной теме, имеют нейтральное значение, например, *roving, peregrine, wandering, nomadic.* Однако в испанском ЛСП практически все единицы данной темы имеют помету “уничижительное”*,* например, *andariego* ‘бродяга’*, попрошайка; polizón* ‘безбилетник’*; vago* ‘бродяга лентяй’*; trainera* ‘бродяга’*; maleante*

‘бродяга опасный для общества, преступник’; *golondrino* ‘скиталец попрошайка’; *gitano* ‘цыган, но негативный окрас’ в испанском. Это можно объяснить с исторической точки зрения. Во всех англоговорящие странах, за исключением Великобритании и Ирландии, население в основном состоит из семей иммигрантов, которые в разное время приезжали в страны Нового света с целью заработка и начала новой жизни. Так же свой отпечаток отложила толерантность. Таким образом, данные процессы оказали огромное влияние на общество и на сам английский язык.

Однако испанский язык развивался по-другому. Многие эксперты утверждают, что такое количество уничижительных единиц в языке появилось во времена мусульманского завоевания Испании и сильного влияния арабского языка. Другие говорят про влияние туземных языков Южной Америки. Необходимо понимать, что в языке отражаются все изменения, которые происходят в обществе. И даже после ухода некоторых явлений из реальности, воспоминания о них остаются зафиксированными в языке. [Миранда 1998, С.165]

В английское и испанское ЛСП входит довольно большое количество единиц, относящихся к сленгу, разговорной лексике, 98 единиц в ЛСП “Travel” и 66 в ЛСП “Viaje”. В основном данные единицы имеют место в подгруппах “Путешественник” и “Передвижение и смена локации”. Но несмотря на это, в испанском языке данная тема развита наиболее сильно, как отмечалось выше, это связано с разными периодами истории испанского языка. Некоторых единиц, которые относятся к подобной лексике, просто нет в английском ЛСП, как, например, большое количество единиц, использующихся для описания бродяг и попрошаек, приезжающих в страну с целью заработка, например, *andariego, vago* и так далее.

2.5. Переводческая имплементация полученных сравнительных данных

Перевод является очень сложным процессом передачи информации с одного языка на другой. Переводчику, сталкивающемуся с переводом текстов, с английского на испанский язык и наоборот, которые имеют единицы, связанные с темой путешествия, могут возникнуть трудности при подборе соответствий на язык перевода.

В ходе работы выявлены те области, в которых у переводчика могут возникнуть особые сложности при переводе текстов посвященных теме путешествия:

1. Наличие большого количества безэквивалентной лексики;
2. Перевод разговорной лексики и сленга;
3. Перевод с учетом языковых вариантов;
4. Перевод предлогов.

Все схожести и различия, которые описаны выше, переводчик должен принимать во внимание при переводе с английского языка на испанский и наоборот, так как главной задачей любого переводчика является сохранение и передача смысла.

1. При переводе с испанского языка на английский язык, необходимо учитывать, что в ЛСП “Travel” и “Viaje” наблюдается разная наполненность единиц, это связано с тем, что:

1) в английском языке 157 единиц, описывающих схожие, но отличающиеся реалии;

2) в испанском языке 103 единицы являются многозначными, одна единица может обозначать несколько понятий.

Следовательно, возникает большое количество единиц в английском языке, не имеющих точных аналогов в испанском языке, так называемая безэквивалентная лексика. Для точной передачи единицы с испанского на английский язык, переводчику необходимо понимать контекст, в котором

употребляется конкретная единица, например, *viaje* в испанском языке, может быть передано разными единицами, *travel, journey, trip, tour, voyage* в английском языке. Являющиеся синонимами, все единицы обладают особыми оттенками, которых нет в испанском языке, но необходимо учитывать в английском языке.

В силу того, что в испанском языке отсутствует большое количество реалий, особенно связанных с видами путешествий и с передвижением. Переводчику необходимо применять объяснительный перевод, например, *day errand* в английском языке является принятым синонимом к однодневной командировке, на испанский язык данное сочетание слов следует переводить с объяснением *viaje de negocios en un día* ‘однодневная поездка по делам’.

2. При переводе с английского языка на испанский язык и наоборот у переводчиков могут возникнуть трудности с переводом разговорной, неформальной лексики. Единицы, относящиеся к данному типу лексики, постоянно обновляются и могут даже менять свое значение.

В силу того, что во всех испаноговорящих странах, в Испании и Латинской Америке, использование сленга и вульгаризмов в языке никак не запрещено, большое количество текстов, включая и те, что относятся к путешествию, например путеводители и так далее изобилуют данными выражениями, например *buga* в испанском языке обозначает ‘тачка, автомобиль’ и имеет обсценную коннотацию, в английском языке данную единицу можно перевести либо нейтральным *a car*, либо более неформальное *a ride*, но не следует искать дословного перевода.

В испанском языке огромное количество единиц, которые являются разговорными и часто употребляются с пометой уничижительное, однако те же единицы употребляются в английском языке абсолютно нейтрально, например, *golondrino* ‘ласточка’ в испанском языке имеет значение ‘скиталец, который просит деньги’, однако в английском *swallow* ‘ласточка’ вообще не имеет отношения к путешественнику и употребляется в

нейтральном контексте. Переводчику необходимо всегда учитывать контекст при переводе текстов на испанский язык во избежание искажения смысла.

3. При переводе на английский язык адаптация текстов на Британский или Американский английский играет не самую важную роль. Адаптация нужна для передачи колорита. Однако при переводе на испанский необходимо учитывать единицы, употребляющиеся в определенных вариантах языка. Сложность заключается в том, что зачастую слова при переводе являются общеупотребимыми и их использование в одном варианте, может иметь совершенно иное воздействие в другом, например *dilatar* ‘задерживаться, опаздывать’ в мексиканском варианте, в кастильском варианте означает ‘распространять’. В данном случае в кастильском варианте необходимо выбрать *tardar* ‘опаздывать’.

4. При переводе с английского языка на испанский и обратно, необходимо учитывать все предлоги, так как в обоих языках их употребление отличается, например, *to travel by water* и *viajar por el agua.* Можно допустить ошибку, если использовать дословный перевод и перевести *viajar por el agua* на английский язык с эквивалентом предлогом *for, travel for water.* Однако данный перевод будет ошибочным и приведет к недопониманию.

Использование предлога *de* в испанском языке, например, такие выражения, как *viaje de negocios, viaje de trabajo, viaje de estudios* и так далее в английском языке будут использоваться без предлогов, и порядок слов в конструкции будет конвертирован. Например, *business trip (viaje de negocios, viaje de trabajo), study trip (viaje de estudios)*.

Таким образом, перевод – не просто процесс, при котором происходит передача информации с одного языка на другой, при переводе необходимо всегда учитывать все лингвистические и экстралингвистические особенности языка, на который осуществляется перевод. Полученные данные при анализе и сравнении ЛСП выявили разного рода различия, которые могут помочь переводчику.

Выводы по 2 главе

1. В английском и испанском языках можно наблюдать алломорфные характеристики, которые видны в различии в количестве единиц во всех подгруппах. В английском языке 474 единицы, в испанском – 264. Разница в количественном составе отобранных единиц обусловлена тем, что:

1) в английском языке 157 единиц, описывающих схожие, но отличающиеся реалии;

2) в испанском языке 103 единицы являются многозначными, следовательно, одна единица может обозначать несколько понятий.

Изоморфные характеристики прослеживаются в том, что в английском и испанском языках находятся четыре одинаковые ЛСГ: “Передвижение, смена локации”, “Путешественник”, “Использование транспорта для путешествия”, “Путешествие с целью отдыха”. Однако, данные группы имеют разную наполненность в двух языках, следовательно, разное процентное соотношение.

1) в английском языке: “Передвижение, смена локации” (282 ЛЕ; 59,4%), “Путешественник” (68 ЛЕ; 14,3%), “Использование транспорта для путешествия” (89 ЛЕ; 18,7%), “Путешествие с целью отдыха” (35 ЛЕ; 7,3%);

2) в испанском языке: “Путешествие с целью отдыха” (38 ЛЕ; 14,2%), “Путешественник” (89 ЛЕ; 33,3%), “Передвижение, смена локации” (98 ЛЕ; 36,7%), “Использование транспорта для путешествия” (39 ЛЕ; 14,6%).

Это свидетельствует о различной актуальности тех или иных элементов ЛСП.

2. В английском и испанском языке изоморфные характеристики наблюдаются в выделении одинаковых групп. Алломорфные характеристики заключаются в том, что их состав отличается. Это объясняется тем, что единицы употребляются неравномерно, т. е.:

1) в английском языке 1,982,347 раз употребляются единицы, относящиеся к ЛСГ “Передвижение, смена локации”; 543,896 раз к группе “Путешественник”; 459,143 употреблений единиц в группе “Использование транспорта для передвижения”; 258,900 раз в группе “Путешествие с целью отдыха”;

2) в испанском языке 1,234,950 раз употребляются единицы, относящиеся к группе “Путешествие с целью отдыха”; 499,890 к группе “Путешественник”; 249,309 раз употребляются единицы в ЛСГ “Передвижение, смена локации”; 112,002 в группе “Использование транспорта для путешествия”.

Частотность отражает количество использования всех единиц в языке, относящихся к определенной группе.

ЛСГ расположены на разных уровнях в английском и испанском языках.

3. В английском и испанском языке алломорфные тенденции наблюдается в различие принадлежности единиц к центру ЛСП и к периферии. Главным отличием является то, что ЛСГ в двух языках расположены по-разному.

К изоморфным характеристикам относится то, что ЛСГ “Путешественник” в системах английского и испанского языков расположена на одном и том же уровне относительно центра ЛСП. Все сходства и различия в английском и испанском языках прежде всего говорят нам о том, что единицы, входящие в ЛСП, используются в языке неодинаково. Данное явление объясняется как культурными различиями, так и историей развития языков.

4. В английском и испанском языках алломорфные характеристики прослеживаются в различии использования единиц, в тех или иных функциональных стилях, т. е. эквивалентные единицы в двух языках, часто используются в разных функциональных стилях. В английском языке единицы, относящиеся к путешествию, обозначают процесс путешествия,

движения и смены обстановки. В испанском языке наблюдается противоположная картина, а именно, отдых и расслабление. Это явление прежде всего связано с географическим расположением стран, где данные языки распространены, а именно, англоговорящие страны зачастую расположены севернее, чем страны, где распространен испанский язык. Следовательно, для испаноговорящего человека солнце, море и отдых являются привычным условием жизни. Единицы, которые можно найти в английском ЛСП, являются более точными, т. е. для каждого вида путешествия есть собственная единица. В испанском языке такого не наблюдается.

5. Результаты анализа и сравнения ЛСП “Travel” в английском языке и “Viaje” испанском языке можно применить в переводческой деятельности. Данные подтвердили, что лексические единицы, использующиеся в языках, характеризуются этнокультурной специфичностью. Понятие в испанском языке может передаваться иным способом в английском языке, что представляет серьезные сложности при переводе. Важность при переводе играет контекст, в котором единицы употребляются, а также знание переводчиком культурных реалий в английском и испанском языке.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Целью исследования выступает выявление алломорфных и изоморфных характеристик в ЛСП “Travel” и “Viaje” в английском и испанском языках и провести сравнительно сопоставительный анализ двух языков. Исследование проведено на материале 474 единиц, относящихся к ЛСП “Travel” в английском языке, 264 единиц, относящихся к ЛСП “Viaje” в испанском языке. Номинативное количество единиц в ЛСП “Travel” в английском языке превышает данный показатель в испанском языке в 1,79 раз. Разница в плотности ЛСП обусловлена большим разнообразием номинативной представленности путешествия в английском языке, что можно объяснить разным отражением действительности.

Анализ теоретического материала выявил, что язык представляет собой систему, состоящую из единиц, которые связаны между собой, где под связью понимается структура. Единицы языка находятся в гипero-гипонимических отношениях. Система и структура, являются основополагающими критериями “поля” в лингвистике.

ЛСП, как одно из видов полей в языкознании, отличается тем, что не имеет ярко выраженных границ, не замкнутость, связь с другими полями, в отличии от грамматико-лексического и фразео-семантического полей.

Тот факт, что ЛСП состоит из связанных единиц, имеет четко выраженную структуру и обладает иерархичностью, говорит о том, что поле является системой. Структура ЛСП подразумевает наличие центра (ядра), состоящего из наиболее употребительных единиц, и периферии, из наименее встречающихся единиц.

ЛСП состоит из ЛСГ, в которые входят единицы с более узким значением и относятся к одной части речи. ЛСП и ЛСГ являются сложными системами и крупными по количественному составу, поэтому у данных явлений нет устоявшихся определений.

В практической части дипломной работы был проведен анализ ЛСП “Travel” и “Viaje” в английском и испанском языках.

В английском языке количественный состав ЛСП “Travel” превышает соответствующий показатель в испанском языке, так как в ЛСП “Travel” 157 единиц описывают схожие, но отличающиеся реалии. В ЛСП “Travel” выделены четыре ЛСГ: “Передвижение, смена локации”; “Путешественник”; “Использование транспорта для передвижения”; “Путешествие с целью отдыха”. Частотность единиц в английском языке: 1,982,347 раз употребляются единицы, относящиеся к ЛСГ “Передвижение, смена локации”; 543,896 раз к группе “Путешественник”; 459,143 употреблений единиц в группе “Использование транспорта для передвижения”; 258,900 раз в группе “Путешествие с целью отдыха”.

В английском языке единицы, относящиеся к путешествию, обозначают процесс путешествия, движения и смены обстановки. Единицы, которые можно найти в английском ЛСП являются более точными, т. е. для каждого вида путешествия есть собственная единица.

В испанском языке номинативное количество единиц ЛСП “Viaje” меньше соответствующего показателя в английском языке, так как в испанском языке 103 единицы являются многозначными, следовательно, одна единица может обозначать несколько понятий. В ЛСП “Viaje” выделены четыре ЛСГ “Путешествие с целью отдыха”; “Путешественник”; “Передвижение, смена локации”; “Использование транспорта для передвижения”; Частотность единиц в испанском языке: 1,234,950 раз употребляются единицы, относящиеся к группе “Путешествие с целью отдыха”; 499,890 к группе “Путешественник”; 249,309 раз употребляются единицы в ЛСГ “Передвижение, смена локации”; 112,002 в группе “Использование транспорта для путешествия”.

В испанском языке единицы, относящиеся к путешествию, обозначают сам отдых и расслабление. Единицы, использующиеся в ЛСП “Viaje”

многозначны, следовательно в испанском языке нет единиц описывающих разные виды путешествий.

Сравнительно-сопоставительный анализ, целью которого было выявление алломорфных и изоморфных характеристик ЛСП “Travel” в английском языке и “Viaje” в испанском языке, выявил следующие сходства двух языков: использование одинаковых ЛСГ, одинаковое расположение группы “Путешественник” относительно ядра ЛСП. Различия сопоставляемых языков: количественный состав, расположение групп относительно центра ЛСП, кроме группы “Путешественник”, разная стилистическая окраска единиц.

Результаты анализа позволяют резюмировать, что ЛСП “Travel” в английском языке и “Viaje” в испанском языке имеют больше алломорфных характеристик. Данные факты, безусловно, необходимо учитывать при переводе текстов, связанных с путешествием и передвижением.

Данные, представленные в работе, позволяют считать перспективным дальнейшее изучение ЛСП с целью выявления особенностей языков и позволяет раскрыть культурологический компонент семантики единиц, отражающий культуру, менталитет и ментальность носителей.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОЧНИКОВ

1. Адмони, В. Г. Грамматический строй как система построения и общая теория грамматика / В. Г Адмони. - Л.: Наука. Ленинградское отделение, 1988. - 238 с.
2. Апресян Ю. Д. В какой мере можно формализовать понятие синонимии? // Облик слова. Сборник статей памяти Д. Н. Шмелева. М.,1997. С.9-22.
3. Бенвенист Э. Общая лингвистика. – М.: Прогресс, 1974. – 448 с.
4. Бодуэн де Куртенэ И.А. Язык и языки // Избранные труды по общему языкознанию. Том II. – М.: АН СССР, 1963. – С. 67–95.
5. Бочарова М. А. Семантическое поле как способ описания лексики. - М.: Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2012. № 4. С. 63-67.
6. Васильев, Л. М. Значение и его отношение к системе языка: учеб. Пособие / Л. М. Васильев. - Уфа: Издательство Башкирского университета, 1985. - 64 с.
7. Васильева Г. М. Гёте о морфологии языка // Гуманитарный вектор. – No 2 (22). – 2010. – С. 96–98.
8. Вендина Т. И. Русская языковая картина мира сквозь призму словообразования (макрокосм). -М.: Индрик, 1998.
9. Ветров А.А. Семиотика и ее основные проблемы. - М.: Наука, 1988. – 263 с.
10. Гольдберг, В. Б. Контрастивный анализ лексико-семантических групп: на материале английского, русского и немецкого языка: учеб. пособие / В. Б. Гольдберг. - Тамбов, 1988, - 56 с.
11. Гумбольдт В. фон. О сравнительном изучении языков применительно к различным эпохам их развития // Избранные труды по языкознанию. – М.: Наука, 1984. – С. 307–323.

12. Ельмслев, Л. Можно ли считать, что значения слов образуют структуру? / Л. Ельмслев // Новое в лингвистике, вып. II. - М., 1962. - С. 231-245.

13. Звегинцев В. А. Очерки по языкознанию. – М.: Либроком, 2009. – 384 с.

14. Караулов, Ю. Н. Общая и русская идеография / Ю. Н. Караулов. - М.: Наука, 1976. - 355 с.

15. Кацнельсон, С. Д. Общее и типологическое языкознание / С. Д. Кацнельсон, А. В. Десницкая. - Л.: Наука, 1986. - 297 с.

16. Крушевский Н. В. Очерк науки о языке. - Казань, 1883.

17. Кузнецов, А. М. От компонентного анализа к компонентному синтезу / А. М. Кузнецов, В. Н. Ярцева. - М.: Наука, 1986. - 128 с.

18. Кузнецова, Э. В. Русская лексика как система: учеб. Пособие / Э. В. Кузнецова. - Свердловск: Изд-во Уральского гос. ун-та, 1980. - 88 с.

19. Лавкова И. В. Лексико-семантическое поле «Оказание материальноӣ или вещественноӣ помощи» // Вестник ВУиТ, 2013. No 3. С. 30-36.

20. Маслов Ю. С. Введение в языкознание. – СПб.: Академия, 2005. – 304 с.

21. Мельников, Г. П. Системология и языковые аспекты кибернетики / Г. П. Мельников. - М.: Сов. Радио, 1978. - 368 с.

22. Мюллер, В. К. Англо-русский словарь / В. К. Мюллер. - Изд. 23-е, стер. - М.: Русский язык, 1992. - 846 с.

23. Новиков, Л. А. Семантика русского язык: учеб. Пособие / Л. А. Новиков. - М.: Высшая школа, 1982. - 272 с.

24. Полевые структуры в системе языка / З. Д. Попова, А. И. Стернин и др. - Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 1989. - 198 с.

25. Попова, З. Д., Стернин, И. А. Лексическая система языка. (Внутренняя организация, категориальный аппарат и приемы изучения):

учеб. пособие / З. Д. Попова, И. А. Стернин. - Воронеж. Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 1984. - 148 с.

26. Попова, З. Д., Стернин, И. А. Очерки по когнитивной лингвистике / З. Д. Попова, И. А. Стернин. - Изд. 3-е, стер. - Воронеж: Истоки, 2003. - 192 с.

27. Рублева О. Л. Лексикология современного русского языка. - Владивосток: Издательство Дальневосточного университета, 2004.

28. Савицкий В. М., Доладова О.В. // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. 2017. № 47. С. 35-44.

29. Современный русский язык: учеб.: Фонетика. Лексикология. Словообразование. Морфология. Синтаксис / Л. А. Новиков, Л. Г. Зубкова, В. В. Иванов и др. - 2-е изд., испр. и доп. - СПб.: Лань, 1999. - 864 с.

30. Соссюр Ф. де. Курс общей лингвистики. – М.: URSS, 2007. – 257 с.

31. Торн, Тони Словарь современного сленга / Тони Торн; пер. Ю. Ф. Емельянова. - М.: Вече-Персей, 1996. - 584 с.

32. Филин Ф. П. О лексико-семантических группах слов // Избранные труды: Очерки по теории языкознания. М.,1982.

33. Храмов Ю. А. Карно Никола Леонард Сади // Физики: Биографический справочник. – М.: Наука, 1983. – 400 с.

34. Шмелев, Д. Н. Проблема семантического анализа лексики: на материале русского языка / Д. Н. Шмелев. - М.: Наука, 1973. - 280 с.

35. Щерба, Л. В. Опыт общей теории лексикографии / Л. В. Щерба // Языковая система и речевая деятельность. - Л.: Наука, 1974. - С. 265-304

36. Щур Г. С. Теория поля в лингвистике. – М.: Наука, 1974.

37. Юлдашев Н. Ю. Понятие “структура” в лингвистике // Системная лингвистика. Курс лекций. Нукус: изд-во Каракалпакского гос. университета, 2009. – С. 3–7.

38. Bilingual visual dictionary. – Dorling Kindersley First American Edition, 2009. – 360 pp.

39. Cfr. J. Martínez de Sousa, Diccionario de lexicografía práctica, Vox, Bibliograf, 1995, s. v. Diccionario de uso.

40. Diccionario de los escritores del mundo / pierre brunel / ed. everest isbn: 84-241 pp.

41. Diccionario de uso del español / maría moliner isbn: 1344 pp.

42. Diccionario gramatical y de dudas del idioma / martínez amador, emilio / ed. ramón sopena isbn: 704 pp.

43. Escarpenter, j. Abc de la ortografía moderna. Madrid: flayor, 1988.

44. Longman Dictionary of Contemporary English, 2018 [Electronic resource]. URL: http://www.ldoceon- line.com (дата обращения: 13.05.2018).

45. Martínez da sousa, j. Diccionario de ortografía técnica. Madrid: Fundación germán sánchez ruipérez / Ediciones pirámide,1987.

46. Merriams - Webster's Collegiate Dictionary. Eleventh Edition. - Springfield, Massachusetts, U.S.A.: Merriam-Webster, Incorporated, 2004. - 1626 pp.

47. Merriams - Webster's Collegiate Thesaurus On-line. - Springfield, Massachusetts, U.S.A.: Merriam-Webster, Incorporated, 2004. - (Merriams-Webster'sCollegiate.com).

48. Oxford Guide to British and American Culture for Learners of English. - Oxford: Oxford University Press, - 2001. - 600 pp.

49. Roget's New Millennium Thesaurus, First Edition On-line. - (http://thesaurus.reference.com/search?q).

50. Soule, Richard. Dictionary of English Synonyms and Synonymous Expressions. - New York: Bantam Books, 1981. - 528 pp.

51. Urdang, Lawrence. Oxford compact thesaurus / Lawrence Urdang. - Oxford: Oxford University Press, 1997. - 732 pp.

52. Гак В.Г. Языковые преобразования / В.Г. Гак. – М.: Языки русской культуры, 1998. – 768 с.

53. Арнольд И. В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность / под науч. ред. П.Е. Бухаркина. 2 изд. М.: Либроком, 2010.

54. Селеверстова О.Н. Труды по семантике / О.Н. Селиверстова.— М. : Языки славян. культуры, 2004 .— 959 с. — (Studia philologica) .— Предм.-темат. указ.: с. 954-959 .— Избр. тр. О. Н. Селиверстовой: с. 946-951с.

55. José Alberto Miranda. Usos coloquiales del español- salamanca, 1998.

Приложение 1

Лексико-семантическое поле “Travel” (474 ЛЕ)

1. Change location, move; (9 ЛЕ)

(To move, to go, to locomote, to make a motion, to come, to get, to mate a trip, to run, to travel).

2. People who travel from place to place, traveler; (78 ЛЕ)

a laborer who moves from place to place as demanded by employment (gipsy);

habitually moving from place to place in search of work (migrant, migratory);

migratory (roving, peregrine, wandering, nomadic, mobile, unsettled);

traveling especially on foot (wayfaring, peripatetic, hiker, tramp, tramper, packer, backpacker, footer, walker, pedestrian);

someone who ravels by plane (air traveler);

a traveler who accompanies you (fellow traveler, companion);

someone who travels for pleasure (tourer, tourist, holidaymaker, tripper, excursionist, rubberneck, sightseer);

a person who comes from foreign country (outlander, noncitizen, foreigner, alien, au pair);

a person who makes a long arduous journey (trekker);

someone who arrives (arrival, arriver, comer, early bird, latecomer, newcomer);

a traveler who actively rides an animal (rider, equestrian, horseback rider, horsemen);

a person who travels to a distant land (voyager);

a person who moves from one region to another and settle there (emigrant, émigré, emigre, outgoer, immigrant, settler, colonist, migrant, migrator);

a person who visits (guest, invitee, visitant, visitor, caller, company, boulevardier, visiting fireman);

a person who earns money from travels (business traveler);

a person who stays for only a short time (transient);

a person who lodges in hostel (hosteller).

3. Undergo transportation as in a vehicle; (99 ЛЕ)

- Be carried or travel on or in a vehicle;

to ride in bicycle (bike, bicycle, wheel, unicycle, pedal, backpedal, pedaler);

to ride a motorcycle (motorcycle, motorbike, scooter);

to ride a snowmobile (snowmobile);

to travel by getting free rides from motorists (to thumb, to hitch, to hitchhike);

to ride on someone's shoulders or back (piggyback);

to travel by rail or train (train, rail);

to ride (on) a sled (sled, sleigh, luge, bobsled, toboggan, bob, dogsled, mush);

to ride in a boat on water (to propel with a paddle, paddle, canoe, kayak, motorboat, yacht, row, sail, boat);

to ride in a public transport (taxi, cab, bus, tram, trolley, double-dacker bus, streetcar);

to ride a car with no particular goal and just for a pleasure (tool around, joyride, tool);

to have a certain purpose when driven (drive, ride);

to ride over, along through (journey, travel, tour, trip);

to travel in an airplane (air travel, air, aviation, travel on an overnight flight, red-eye, jet, glide, hedgehop, balloon, flat-hat, seaplane, hydroplane);

- Travel by means of aircraft, bus, etc;

To hop on (bestride, mount up, mount, jump, get on, climb on);

To hop out (to get out, exit, leave, go out, get off, move out, depart from, eject, undock, fall out, go forth, pop out);

To travel across or pass over (traverse, pass over, get over, get across, cut through, cut across, cross, cover, track).

4. Undertake a journey or trip; (13 ЛЕ)

to make a long and difficult journey (trek);

to make a tour on a certain place for pleasure (tour, jaunt, see, visit, take a road, travel, journey);

to make a tour on water (voyage, cruise, sail);

to make a tour all over the world (globe-trot, globe-trotting).

5. A movement though space that changes the location of something; (31 ЛЕ)

a movement foreword (advance, progress, progression, head, headway);

a movement downward (fall, descent, cascade, shower, slide, sinking, drop, lightering, set);

a movement upward (rising, rise, ascent, ascension, takeoff, zoom, rapid climb, rapid growth, liftoff, climbing, climb, mounting);

a movement inward (entering, entrance, invasion, intrusion, encroachment).

6. The act of going from one place to another; (190 ЛЕ)

- To travel via aircraft;

to board a plane (enplane, emplane);

to get off the plane (deplane, leave, get off);

to travel on an overnight flight (red-eye);

a flight inside country (domestic flight);

a flight that takes off in a one country and lands in another (international flight);

to flight or as if in a glider plane (glide, sailplane, soar, kite);

to fly over (pass over, overfly);

do descent steeple and rapidly (dive, plunk, plunge, crash-dive);

to climb suddenly and steeply (chandelle, lift, rise, uprise, move up, go up, come up, arise);

an instance of traveling by air (fly, flying, aerobatics, stunt flying, stunting, spin, tailspin, maiden flight, flight past, fly-by, flyover);

cause come to the ground (land, put down, bring down, belly-land);

to make an emergence land (crash land, ditch);

to cruise in slow and routine flight (stooge, cruise);

to direct the course (point, steer, maneuver, channelize, head, guide, direct, crab);

to fly low (buzz);

a scheduled trip by plane (connected flight, direct flight, nonstop flight, nonstop);

- To travel by water;

riding in a sailboat (sailing, tack, beat, luff, spill);

water travel for pleasure (boating, yachting, bareboating);

cause to experience shipwreck (shipwreck);

an act of traveling by water (voyage, ocean trip, cruise, sail, maiden voyage, water travel, seafaring);

- To travel by stagecoach (staging);
- To travel on foot (wayfaring, footer, walker, pedestrian);
- The travel of a commuter (commuting, commutation);
- To travel without any clear destination (wandering, vagabondage, drifting, roving);
- To travel across (traversal, traverse);
- To take an excursion for pleasure (junketing, junket, jaunt, pleasure trip, sashay, excursion, expedition, outing, junketeer);
- To travel about (on the road, on tour);
- The act of walking somewhere;

to walk in order to see something (walk, walkabout, walk-through, foot);

a regular walk taken as a form of exercise (constitutional);

a leisurely walk (perambulation, walkabout, ramble, meander, saunter, promenade, amble, stroll);

a long walk usually for exercise or pleasure (hiking, hike, tramp, trudge);

- A section or portion of a journey or course (leg, stage, fare-stage);
- Travel by being carried on horseback;

to seat on the back of an animal, controlling its motions (sit, ride, extend, override, ride herd, gallop, outride, canter, prance, ride horseback, prance, canter);

alight from a horse (unhorse, dismount, get down, light, get off);

- To control and steer the movement of a vehicle or animal;

the act of setting and holding a course (guidance, direction, steering, driving, command guidance, terrestrial guidance, celestial guidance, inertial navigation, navigation, inertial guidance, aim, piloting, pilotage);

to ride in a car with no particular goal (tool, joyride, tool around, automobile, cruise);

to stop a horse (stop, halt, rein in, rein);

to come to a halt after driving somewhere (haul up, draw up, pull up);

to approach while driving (go up, approach, come near, come on, draw close, draw near, near);

to come to a stop (stall, conk, brake);

to travel across or pass over (pass over, cover, track, get over, get across, cut through, cut across, cross, traverse);

to drive a vehicle alongside another (double-pack).

7. Make a trip for pleasure; (22 JIE)

- To go to a certain place for pleasure as for sightseeing (travel to, visit, haunt, frequent, sightsee);
- To travel around, especially on foot (peregrinate);
- To go on pleasure trip (junket, junketeer);
- To travel a route regularly (run, ply);
- To travel back and forth regularly, as between one's place of work and home (commute, steer out, live out);
- To undertake a journey or trip (trek, navigate, tour, sail, voyage, globe-trot, sledge, trip, jaunt).

8. Self-propelled movement; (60 JIE)

- Movement ones around a course (circuit, circle, lap);

- The act of running; travelling on foot at a fast pace (run, running, sprint, dash);
- The act of changing location by raising the foot and setting it down (steep, footstep, sidestep, pas, stride, pace, tread, trip);
- A slow mode of locomotion on hands and knees or dragging the body (creeping, creep, crawling, crawl);
- The act of travelling by foot;

walking with a slow dragging motion without lifting your feet (shuffle, shambling, shamble, shuffling);

walking with your feet in shallow water (wading);

walking by a person who is asleep (somnambulism, sleepwalking, noctambulation);

a person's manner of walking (gait, swagger, strut, waddle, flounce, prance, stumble, skip, stagger, lurch, angry walk, limp, pacing, stalk, hobble, roll, hitch);

walking about (ambulation);

the act of marching (march, marching, route march, quick march, countermarch, promenade, goose step, lockstep);

a step in walking or running (tread, pace, stride);

- A slow pace of running (jog, trot, lope, dogtrot);

9. Travel from place to place, as for the purpose of finding work; (3 ЛЕ) (move around, itinerate, itinerant).

Приложение 2

Лексико-семантическое поле “Viaje” (264 ЛЕ)

1. A journey taken for pleasure (Un viaje emprendido por placer); (14 ЛЕ)

- A group excursion (viaje de estudios);
- A short excursion in the open air (ventilación);
- A pleasure trip (camimata, jira, viaje, gira, excursion, paseo, velada, tipo de cuajada, andar pavoneándose, expedición, excursión corta, jira campestre).

2. A journey in a vehicle (Un viaje en un vehículo); (6 ЛЕ)

- A ride in a car taken solely for pleasure (excursión en coche, viaje de alegría);
- A ride in a car (montar, cabalgata, cabalgar, conducir).

3. Traveling or wandering about (vagando por); (26 ЛЕ)

- A journey to a sacred place (peregrinación, peregrinaje, romería);
- To walk with no particular goal (deambular, pasear, dar una vuelta, parsearse);
- To walk leisurely (ambler, abbladura, andar sin prisa);
- To move aimlessly or without any destination, often in search of food or employment (vagar, vagar por, vagabundeo, vagabundo, flotar, ser llevado, vagabundear, deriver, pegar, extraviado);
- To walk by dragging one’s feet (remolonear, barajar, arrastrar los pies, andar arrastrando los pies, andar con rodeos, moverse de un lado para otro).

4. A journey for some purpose (Un viaje para algún propósito); (17 ЛЕ)

- A short trip that is taken in the performance of a necessary task or mission (recado, manester, diligencia, embajada, mandado, encargo);
- A trip to some place and back again (viaje ida y vuelta);
- A long and difficult trip (viajar arduamente, viaje difícil, caminata ardua, emigrar, migración);

- A scheduled trip by plane (vuelto internacional, vuelto nacional, conexión, vuelto directo, ojo rojo).

5. Viajero; (89 JIE)

- A person who changes location;

a person going on a trip (caminante, peregrino);

a person who travels by foot (viandante, peatón, transeúnte, paseante, caminante, excursionista, caminador, mochilero, pasador, transeúnte, marchista, corredor);

a person trained to travel in a spacecraft (cosmonauta, astronauta);

someone who visits (visitante, visita, invitado, convidado, huésped);

someone who stays for only a short time (transeúnte);

a person who cares message (mensajero, mozo, mandadero, transportador, portador, correo militar, herald);

traveler who moves to a distant land (colono, colonizador, poblador, inmigrante, inmigrando, emigrante, emigrado, evacuado);

one that is absent or not in residence (ausente, expartiado);

a traveler whose expenses are paid by the business he works for (viajero de negocios, viajes de negocios);

someone whose employment involves carrying something (portador, porteador);

a traveler riding on a vehicle (pasajero, llovido, polizón, autostopista, tirador);

a person who accompanies you (compañero de viaje, compañero);

a person who comes from a foreign country (extranjero, deportado, gringo, au pair);

someone who travels by raft (balsero);

someone who enters (intruso, entrometido);

someone who travels by air (aviador);

a traveler who actively rides an animal (jinete, caballista, caballero, cabalgador);

a traveler to a distant land (navegante, marinero, viajante);

someone who arrives (tardón, rezagado, recién, contendiente, llegada, arribo);

a person who travels through the water by swimming (bañista, nadador, surfista, buceador, submarinista);

someone who travels for pleasure (turista, veraneante, excursionista);

- Someone who leads a wandering unsettled life (andariego, polizón, vago, trainera, maleante, golondrino, gitano, bribón, barco pasquero, nómada).

6. The act of traveling from one place to another (Trayecto de una parte a otra, en especial transportando una carga); (79 ЛЕ)

- To travel by water (balandrismo, canotaje, deporte de la vela, vela, viaje por mar, navegación, que viaja por mar, marinero, oficio de marinero);
- To travel about (de gira);
- To take an excursion for pleasure (juergas);
- A section or portion of a journey (etapa);
- To travel without any clear destination (merodeo, andanzas, extravío, viajes, amontonamiento, vagabundeo);
- The act of walking somewhere (caminata, excursión, excursión a pie, paseo, barzón, bureo, garbeo, vuelta);
- The act of controlling and steering the movement of a vehicle or animal

the act of setting and holding the course (orientación, guiado, dirección, doma, amortecimiento, gobierno, dirigir, apuntar, pilotaje);

to travel or be transported in a vehicle (conducir, manejar, montar, in en coche, viajar en automóvil);

to ride in a car with no particular goal and just for the pleasure (excursión en coche, dar un paseo en coche);

to change orientation or direction (girar);

to stop (detener, dejar, parar, casar);

to park (aparcar, estacionar, parquerar, aparcarse);

- Traveling about without any clear destination (merodeo, extravío, andanzas, viajes, vagabundeo);
- To travel across (atravesar, crusar, girar horizontalmente);
- To travel by plane (avión, aeroplano, circunnavegation, pasajero, jet, avion de pasajeros, vuelo, aviación, atterizar, tocar tierra, despegar, quitarse, quitar);
- Traveling or wandering about (vieje, peregrinación, periplo);
- The travel of a commuter (conmutación);
- Travel by being carried on horseback (equitación, trotar, galloper, descender, desarzonar, rodeo).

7. The quality that a vehicle holds (La calidad que tiene un carro); (33 ЛЕ)

- A motor vehicle with four wheels (coche, buga, auto, turismo, automóvil, tequi, vehículo de motor);
- A two-wheel horse drawn battle vehicle (carruaje, carro);
- A heavy open wagon usually having two wheels and drawn by an animal (voltereta, carro de burros, carricuba, carro de caballos, chirrión, bicitaxi);
- A wheeled vehicle that can be pushed by a person (carretilla, vehículo de ruedas, carretilla de mano, carro, vagón, carro de mano, carretilla de mano);

the appendage to an object that is designed to be held in order to use or move it (cogedero, mango, tirador, empuñadura, asimiento, asa, agarradera, agarradero, tomadero);

a handcraft that holds groceries or other goods while shopping (carro, carrito).

(/index.php) (/index.php/ru/) (/index.php/en/)

Поиск заимствований в научных текстах$^{\beta}$

Введите текст:

...или загрузите файл:

Файл не выбран... **Выбрать файл...**

Укажите год публикации: 2019

Выберите коллекции

- **Все**
- **Рефераты** **Википедия** **Российские журналы**
- **Авторефераты** **Российские конференции** **Энциклопедии**
- **Иностранные конференции** **Иностранные журналы** **Англоязычная википедия**
- **PubMed**

Анализировать

Проверить по расширенному списку коллекций системы Руконтекст (http://text.rucont.ru/like)

Год публикации: 2019.

Оценка оригинальности документа - 95.7%

Процент условно корректных заимствований - 0.0%

Процент некорректных заимствований - 4.3%



Просмотр заимствований в документе

Время выполнения: 11 с.

Документы из базы

Источники заимствования	В списке литературы	Источники заимствования
1. Дипломная работа: Анализ и сравнение лексико-семантических полей "Свобода" и "Freedom" в английском и русском языках (http://www.bestreferat.ru/files/14/bestreferat-209614.docx) Год публикации: 2016. Тип публикации: реферат. http://www.bestreferat.ru/files/14/bestreferat-209614.docx (http://www.bestreferat.ru/files/14/bestreferat-209614.docx) Показать заимствования (28)		3.96%
2. Реферат: Лексико- и фразео-семантическое поле Преступление в английском и русском языках (http://www.bestreferat.ru/files/89/bestreferat-288289.docx) Год публикации: 2016. Тип публикации: реферат. http://www.bestreferat.ru/files/89/bestreferat-288289.docx		0.4%

(http://www.bestreferat.ru/files/89/bestreferat-288289.docx)
Показать заимствования (4)

Дополнительно

Значимые оригинальные фрагменты

Библиографические ссылки

Искать в Интернете

© 2015 2019 Институт системного анализа Российской академии наук (http://www.isa.ru/index.php?lang=ru)